

ÜBERSETZUNG VON TECHNISCHEN DOKUMENTEN

Unser Angebot

Wir übersetzen umfangreiche technische Dokumente in alle westeuropäischen, osteuropäischen, skandinavischen und in viele asiatische Sprachen. Diese können uns in einem Format Ihrer Wahl zur Verfügung gestellt werden: u.a. in FrameMaker®, PageMaker®, InDesign®, QuarkXpress® und Microsoft Word®.

Während des Übersetzungsprozesses setzen wir ein Translation Memory Programm wie zum Beispiel Trados Workbench® ein, um sicherzustellen, dass im gesamten Dokument eine einheitliche Terminologie verwendet wird. Das Translation Memory Programm erstellt während des Übersetzungsvorgangs einen Übersetzungsspeicher – kurz TM (Translations Memory) genannt - das als Grundlage für künftige Übersetzungen dient.

Wird die von uns übersetzte Betriebsanleitung beispielsweise für eine andere Maschine nur in Teilen geändert, können wir diese mit Hilfe des bei der ersten Übersetzung erstellten TMs schneller und kostengünstiger übersetzen.

Was ist ein Übersetzungsspeicher und wie funktioniert unser Translation Memory Programm?

Während des Übersetzungsprozesses werden im Hintergrund Ausgangssätze und ihre Übersetzungen als sogenannte Übersetzungseinheiten von dem Translation Memory Programm gespeichert und die Daten miteinander verknüpft. Die dabei aufgebaute Datenbank bezeichnet man als TM (Übersetzungsspeicher). Gibt der Übersetzer einen Satz in das Translation Memory Programm ein, vergleicht dieses den neu zu übersetzenden Text mit den bereits abgespeicherten Übersetzungseinheiten im TM. Werden gleiche oder ähnliche Ausgangssätze gefunden, zeigt das Translation Memory Programm diese mit der dazu abgespeicherten Übersetzung als Arbeitsvorschlag an, der dann per Mausclick übernommen werden kann.

Der Einsatz eines Translation Memory Programms sorgt einmal für eine durchgängig konsistente Terminologie und beschleunigt zum anderen den Übersetzungsprozess. Die Übersetzung kann in der für die meisten Übersetzer vertrauten Textverarbeitungssoftware wie zum Beispiel Microsoft Word® erfolgen. Dort läuft das Translation Memory Programm im Hintergrund.

Was passiert aber mit Betriebsanleitungen, die in einem Layoutprogramm wie FrameMaker oder PageMaker erstellt wurden?

Bearbeitung von Dokumenten im FrameMaker Format

Mit Hilfe eines Konvertierungstools können FrameMaker Dateien in RTF-Dateien umgewandelt und dann von unseren Übersetzern in ihrer gewohnten Textverarbeitungssoftware mit unserem Translation Memory Programm bearbeitet werden. Die Rückkonvertierung in eine FrameMaker Datei erfolgt problemlos und ohne Layoutverluste.

Das Gleiche gilt für Interleaf, QuarkXpress, InDesign und PageMaker Dateien, wobei hier der Konvertierungsaufwand etwas aufwendiger ist. Die mit unserem Tool umgewandelten RTF-Dateien können von externen Übersetzern, die nicht über FrameMaker verfügen, bearbeitet werden.

Schwedisch

The Swedish section contains two technical diagrams. The left diagram, titled 'HÅLLFASTHET I SVETSFÖRBAND', shows a graph of strength vs. distance for Docol UHS. The right diagram, 'HÅRDKURVOR FÖR MAG-SVETSAT DOCOL UHS', shows hardness curves for Docol UHS. Below these is a cutaway image of a red car. Text in Swedish explains the advantages of Docol UHS, such as its high strength and resistance to cracking, and compares it to other materials like MAG.

Deutsch

The German section contains two technical diagrams. The left diagram, titled 'FESTIGKEIT VON SCHWEISSVERBINDUNGEN', shows a graph of strength vs. distance for Docol UHS. The right diagram, 'HÄRTEKURVEN FÜR MAG-SCHWEISSEN DOCOL UHS', shows hardness curves for Docol UHS. Below these is a cutaway image of a red car. Text in German explains the advantages of Docol UHS, such as its high strength and resistance to cracking, and compares it to other materials like MAG.